



Estudios Filológicos

ISSN: 0071-1713

efil@uach.cl

Universidad Austral de Chile

Chile

Contreras Seitz, Manuel

Apuntes filológicos sobre la Nueva obra y breve en prosa y metro sobre la muerte del ilustre señor

Adelantado D. Diego de Almagro

Estudios Filológicos, núm. 36, 2001, pp. 99-115

Universidad Austral de Chile

Valdivia, Chile

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=173413831007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica





Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto



Estudios filológicos

ISSN 0071-1713 *versión impresa*

-  Como citar este artículo
-  Agregar a favoritos
-  Enviar a e-mail
-  Imprimir HTML

Estud. filol. n.36 Valdivia 2001

Estudios Filológicos, N° 36, 2001, pp. 99-115

Apuntes filológicos sobre la *Nueva obra y breve en prosa y metro sobre la muerte del ilustre señor Adelantado D. Diego de Almagro*

Philological notes about *Nueva obra y breve en prosa y metro sobre la muerte del ilustre señor Adelantado D. Diego de Almagro*

Manuel Contreras Seitz

En este artículo se analiza un documento literario, presentado en 1961 por Carmagnani, dentro de algunas pautas tanto filológicas como lingüísticas. Se entregan claves para la autoría del texto, con una discusión histórico-filológica, datos sobre aspectos diplomáticos del mismo, consideraciones paleográficas generales sobre la obra, un breve análisis de algunos rasgos lingüísticos relevantes (seseo-ceceo, aspiración de h- < f- latina, arcaísmos, aspiración de -s, simplificación rl > ll, entre otros) y, por sobre todo, datos paleográficos específicos junto a la transcripción estricta del documento y una copia del original.

A literary document, studied in Carmagnani (1961), with philological as well as linguistic perspectives is analyzed in this paper. Keys for text's authorship of the text, with a historical and philological discussion, information about diplomatic aspects, general paleographic questions about the play, a brief linguistic feature analysis (seseo-ceceo, h- < f- lat. aspiration, archaic words, -s aspiration, rl > ll simplification, etc.) and, over all, specific paleographic questions, the strict text transcription and a scanned document

En 1961, Marcello Carmagnani publicó en el *Boletín de la Academia Chilena de Historia*, Vol. 28, nº 65, pp. 179-191, un artículo titulado "Un escrito inédito relativo a la muerte de Almagro". El documento en cuestión lo obtuvo en una revisión del Archivo Vicuña Mackenna, vol. CCLXV, fs. 115-170, donde el destacado historiador señala claramente que se trata de una copia encontrada en el citado volumen, como muchas otras realizadas por Mackenna. En su artículo, Carmagnani analiza sucintamente el contenido de este texto y se preocupa, también, de dar algunas pistas sobre el autor de esta obra. En efecto, propone que sería un almagrista que pasa inadvertido al bando contrario, probablemente un fraile mercedario –el confesor de Almagro, fray Juan García de Vargas o algún otro–, basándose en que la aprobación del documento estaría rubricada por el mercedario fray Félix Ponce de León. El autor pone de manifiesto que, por sus indagaciones biográficas, este último fraile se llamaría Francisco y no Félix. La transcripción de Francisco por "Félix" se debería, probablemente, a un error en la interpretación, por parte del copista, de la abreviatura del respectivo nombre (Franco). Luego de estas consideraciones, se da paso a la reproducción del documento señalado.

Mi propósito es realizar algunas precisiones relacionadas con los datos contextuales, efectuar ciertos alcances de orden lingüístico y entregar una versión paleográfica estricta del documento citado. El texto consta de dos partes, la primera de las cuales está escrita en prosa –desde la línea 1 hasta la 71, fojas 1, 2 y mitad de la 3. La foja 0 comprende un registro de la obra, posiblemente realizado en 1589, por un amanuense que indica el título de la misma junto con la identificación del autor, en una nota atributiva; la foja 1 corresponde a la portadilla original de la obra, con su fecha de composición pero sin la autoría –sólo señala que se trata de un "testigo de vista"–; la foja 2 marca el comienzo del texto en prosa, hasta parte de la foja 3 (ls. 7-71). De la línea 71 hasta la 383, el texto está escrito en coplas, con rima consonante (abbaacca) de versos endecasílabos. El último párrafo corresponde, por cierto, al *imprimatur*, vale decir, a la revisión eclesiástica del texto y su constancia de que lo dicho no es contrario a la fe ni a la doctrina de la Iglesia Católica.

La transliteración y los comentarios siguientes se efectuarán sobre la base de una fotocopia del original que se halla en el Archivo General de Indias (Sevilla), y que fue posible obtener gracias a la gentileza de D. José Luis Samaniego, profesor del Instituto de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile. Esta revisión permite completar y rectificar informaciones que aportan las suposiciones de Carmagnani, las que se fundamentaron en la copia modernizada del original.

El problema de la autoría, por ejemplo, se encuentra ante una disyuntiva: la del tratamiento histórico de Carmagnani, quien alude a un mercedario cercano a Almagro; o la de corte filológico, que se basa en la nota de quien clasifica el documento en una época cercana a su composición, y menciona como autor de la obra a D. Alonso Enrique Enríquez de Guzmán. Este, según [Boyd-Bowman \(1985:24\)](#) era natural de Burgos, habiendo pasado a Indias en 1517; sus padres fueron Fernando Enríquez y María Díaz de Ayala, vecinos de la mencionada ciudad. Además, [Muñoz \(1989\)](#) proporciona la siguiente información respecto de este personaje en Chile:

Mercader. En 1575 se le tomó ropa en Santiago en compañía de M. Hernández por un valor de 1.100 pesos.

En Valdivia vende una caja para echar los libros y papeles de la real hacienda en 8 pesos. Cobra en nombre del Ldo. Calderón, de 1.392 pesos.

Entre 1576 y 1578 en Valdivia efectúa cobros de 563 p. 7t. de ropa vendida por el acuerdo de 1576.

En 1578 F. Gómez D. cobra en su nombre de 24 docenas de herrajes que se le había tomado en Concepción.

Quien autoriza el documento es, efectivamente, fray Félix Ponce de León, probablemente hermano¹ del citado por Carmagnani, por lo cual sus padres pudieran ser Luis Ponce de León y Beatriz de Vanegas. En todo caso, según datos proporcionados por [Boyd-Bowman \(1985:152\)](#), la familia sería de Santervas del Campo, Valladolid.

De todas formas, dentro de la obra misma la autoría no queda resuelta. Pareciera ser que el realizador de esta "defensa" de Almagro intencionadamente oculta su nombre a la pléyade de los pizarristas, debido a las posibles consecuencias que pudiera acarrearle dicha actitud. Sin embargo, también parece posible que ésta no fuese la única obra sobre el episodio en cuestión, sino que más bien pudo tratarse de una réplica, de una continuación o de una versión corregida y abreviada de una anterior, por cuanto el título aludiría a alguna de estas situaciones. La primera alusión que se encuentra, efectivamente, es que se trataría, al menos, de una segunda obra del autor, ya que inicia su titulación con el enunciado *Nueva obra*, lo cual supone una anterior, tal vez más cercana a los hechos acontecidos. Corroboraría la hipótesis anterior el que, además, se agregue el calificativo de *y breve*, con lo cual se podría deducir que la precedente sería de mayor extensión que ésta.

albacea de Almagro (ls. 216 y ss). En aquellas líneas, correspondientes a las 3 estrofas que se siguen al verso citado, no sólo se destaca la calidad de Alonso Enríquez de Guzmán, sino también su condición de amigo secreto en tales circunstancias:

al qual en çecreto mas quenta le dio
que ha otro njnguno de todo en su fecho
oqulto questaba sellado en su pecho
asi como amigo leal declaro.

Es más, el dicho albacea aparece aconsejando a ambos bandos según los intereses del Rey y de quienes lo solicitaban, aun cuando no siempre fuese escuchado. En todo caso, la certeza de este suceso debiera comprobarse con la búsqueda y cotejo de alguna obra de dicho autor con la aquí transcrita.

Por otra parte, al haber trabajado Carmagnani con una copia de esta obra literaria de carácter historiográfico, la transcripción que presenta adolece de algunos problemas, ya de lectura, ya de modernización ortográfica. El sentido de realizar una versión paleográfica estricta, como la que se entrega, es el de dar cuenta del texto como unidad específica sin mediatizar, con el fin de maximizar las posibilidades de análisis e interpretación del mismo, ya no sólo como documento que remite a un marco cultural o social de una época pasada, sino también como un instrumento útil para recorrer el proceso de constitución histórica de nuestra lengua, tanto en los aspectos morfosintácticos, semánticos y, sobre todo, fonológicos, ya que, como señala [Frago \(1993: 9\)](#) en este último sentido, "la máxima fuerza probatoria a la hora de establecer los sucesivos pasos de la innovación fonética reside, precisamente, en el análisis de la lengua escrita, puesto que en ella es donde mejor se refleja la lengua hablada y, por consiguiente, las vicisitudes que ésta ha experimentado a lo largo de su historia".

Esto es más evidente aún en textos cuya finalidad no es científica ni artística, por cuanto la inmediatez de la lengua hablada se hace más patente en ellos, por ejemplo, una nota de compra-venta o una certificación *in situ*. El material literario, luego de una rigurosa crítica filológica, es también valioso en este sentido, aun cuando conviene su contraste con la mayor diversidad textual posible, a fin de esbozar un panorama más claro de las condiciones estructurantes de la lengua y de los factores socioculturales que en ellas inciden.

Sin embargo, la caracterización textual no siempre podrá extraerse con suficiente representatividad, por cuanto las condiciones educacionales, principalmente de alfabetización, han determinado que la capa de la población que sabe leer y escribir sea exigua; además, a esta circunstancia debe agregarse el aún más escaso corpus textual de mujeres en las diversas épocas, por lo que casi se podrá percibir una "historia de la lengua paterna". La única solución posible respecto del problema tipológico es nada más que la acuciosa revisión de los archivos, donde se encuentran atesorados los documentos que constituyen nuestra historia, y situarse en una perspectiva cognitiva trascendente, para poder así aprovechar los trabajos de transcripción documental² que se han efectuado.

El texto que aquí se presenta sigue los patrones de una crónica, aun cuando el marco introductorio tenga más bien características de una relación, al estilo de la "Crónica" de Gerónimo de Bibar³. Si bien el texto no se detiene, como aquéllas, en la descripción geográfica o sociodemográfica de la región, es un documento muy rico en cuanto a la caracterización de los personajes que retrata, ya que utiliza elementos de la retórica clásica y arquetipos literarios muy bien delimitados ("*presedio en valentía a Etor y en franqueza alexandre y en nobleza a Julio Cesar*"). Además, el trasfondo es de contenido moral, por cuanto alude a las consecuencias de la transgresión de un juramento ante Dios y de las ordenanzas del Rey.

Desde el punto de vista histórico, este documento nos entrega información sobre aspectos poco conocidos de la Conquista de América, específicamente los relacionados con los vínculos entre Almagro y los Pizarro. A pesar de estar fechado en 1550 –data, posiblemente, de su composición– los eventos que narra son muy anteriores, correspondientes al año 1538, en torno a la Batalla de Las Salinas, aun cuando los juramentos a los cuales se hace alusión son de la época de Panamá (cf. [Villalobos 1983](#)). Ha de considerarse, además, que el testimonio entregado acá se encuentra realizado por un testigo de vista, participante de los hechos, quien pasa luego a Chile.

Desde el punto de vista lingüístico, uno de los rasgos que llama más poderosamente la atención es el marcado seseo-ceceo del autor del documento, más aún si éste era burgalés como se plantea. Ante ello, sólo cabría como explicación una muy poderosa incidencia del medio lingüístico americano en su comportamiento, ya que, sin considerar las palabras que se utilizan para elaborar la rima (15), se presentan 148 casos seseosos, como por ejemplo: *sarserdote* (36), *jues* (39), *sebil* 'civil' (64), *justisia* (86, 91), *por boz noz Regimoz* (95), *ciendo* (103), *indiaz* (106), *perdiece* (119), *aci* (125, 129), *serco*

çus 'sus' (293), tribulasion (304), merese (314), traision (321), ubieçe (342), preçidente (354), dioz (366), mostrarçe (375), por mencionar algunos.

También podemos encontrar claro predominio de la aspiración con *h*- gráfica, ya que sólo se encuentra un *agã* (190) y un *Agaiz* (191) –que en todo caso ya es una clara señal de cómo se manifiesta la convivencia de normas, en este caso la no aspiradora –frente a 41 casos con la anterior representación –*hazienda* (23), *hallar* (25), *hizieron* (33), *hizierdes* (57), *haziendas* (59), *hernando* (65, 100, 111, 113, 128, 237, 278), *hazedor* (66), *hasta* (69, 159, 182), *hizo* (102, 110, 128, 335, 372), *hecho* (102, 371), *hallando* (126), *halla* (138), *haze* (145), *hjnco* (163), *hiziera* (174, 229), *herida* (177), *huidoz* (187), *hijos* (207), *hazer* (210, 345, 357, 369), *hijo* (212, 214), *halle* (236), *hecha* (258), *hazerçe* (332)–, así como cuatro casos en que se halla la mantención de *fecho* (98, 113, 125, 221), probablemente de signo arcaizante, ya que también quedan rasgos de carácter medieval, como los de *sintiríades* (28), *obiesedes* (28), *muncha* (37), *quebrantardes* (56), *hizierdes* (57), el literario *do 'donde'* (77, 117, 138, 155, 273, 282), *muncho* (108), *obieçe* (162), *umjllmente* (162), *munchas* (177), *munchos* (185), *llegade* (257), *hagora* (305) y *obiera* (365). Asimismo, se conservan arcaísmos como *substentador* (5), *çibdad* (15, 331) o la vacilación del autor entre el término moderno y el arcaizante, cuando escribe *çiubdad* (320).

En todo caso, [Frago \(1999:21\)](#) señala respecto de quienes procedían de este norteño sector de la Península, que:

De los castellano-leoneses emigrados a Indias unos se mantienen fieles, al menos en lo fundamental, a su fonética originaria y otros caen con diversa intensidad en el modismo meridional y andalucista, pero todos ellos a su manera colaboraron en la formación del español americano en sus dos variedades más importantes, contando, además, con el hecho de que algunos castellano-hablantes norteños también practicaban ciertos modismos fónicos que arraigaron mucho más profundamente en el sur de la Península, v.gr. el relajamiento extremo de /-s/.

En este último sentido es posible apreciar en el texto un par de casos que ratifican la afirmación anterior, tales como: "A bozes. muy altas *justisia* pedimoz" (l.91) y "*la gran sin Ju^f*" que halmagro fue hecha" (l. 249).

En este caso podemos apreciar los rasgos de realidad lingüística que nos entrega la *Nueva Obra*, cercana en algunos de ellos al habla cotidiana, como en el citado "que *halmagro* fue hecha" (que *a* halmagro fue hecha), o al escribir de manera similar "en franqueza alexandre" (en franqueza a *alexandre*, l.19) y "entre ellos *habido*" (entre ellos *ha* habido, l.107), producto de la reducción gráfica –y también en el habla– de dos idénticas vocales que finalizan y encabezan palabras.

Asimismo, otro fenómeno de gran difusión es la reducción consonántica de los grupos cultos latinos, los que se pueden verificar a cada momento en el texto, como por ejemplo *Etor* 'Héctor', *defeto*, *endino* 'indigno', *catiberio*, *protesion*, *rreta* 'recta', *Eçelente*, *espresado*, *efeto*, por mencionar sólo algunos. De signo noroccidental, también, es la simplificación rI > ll, como en *echallo* 'echarlo' (l.52), *admitillas* 'admitirlas' (l.164), *aplacalle* 'apacarle' (l.176) o *defendelle* 'defenderle' (l.376). Estos cambios están documentados de antiguo en las hablas peninsulares, como señala [Frago \(1993:498\)](#):

Mas es incontestable el carácter occidental de un tipo fonético cuyo arraigo en el reino de León posee sobradas pruebas históricas. En buena medida a los contingentes repobladores leoneses y gallegos de Andalucía habrá que atribuir el origen de las transformaciones de /r/, /l/ precedidas de otra consonante que en esta región se verifican, con antigüedad que se detecta desde finales del siglo XIII.

Finalmente, entrego algunas claves para la lectura de la versión paleográfica estricta del citado texto. La codificación utilizada en la transliteración ha sido la siguiente:

La R se ha mantenido tanto en posición inicial como interior de palabra.	
ǰ – σ	Corresponden a la representación de la ese alta y de la ese sigmática.
[x]	Reconstitución de segmentos lingüísticos.
< x >	El texto se halla por sobre la caja de escritura.
[ilegible]	Segmento lingüístico de dificultosa lectura.
[tarjado]	Segmento lingüístico tarjado por el autor. En lo posible se transcribe.
[firmado]	Documento firmado o rubricado por el autor.
§	Cambio de párrafo.

La consonante nasal, en algunas oportunidades, se representa por un diacrítico sobre la vocal anterior,

mostrâdo, nôbrado, nōbre, nôbro, quâ, quâdo, quiê, qujê, Represêtaçen, tâ, tâta, teniête.

Asimismo, el *que* ha sido abreviado o sólo por una *q* o por una de estas grafías con un diacrítico por sobre la grafía (q), como en los casos de: aqŭta, aqŭto, aqŭtos, estoq, porq, q, qſ, qſta, qſtaba, qſtoi, qbrado, qbrantarlo, qdo (quedó), qjamoſ, qſ, qſ, entre otros.

Las abreviaturas, en general, están desplegadas. Con todo, entrego aquí la versión original de la misma y su equivalencia a la desplegada, para mayor fiabilidad de la transcripción:

ayuntamj ^o	: ayuntamiento	P ^{ce}	: Ponce
çup ^{ca}	: çuplica "suplica"	perjui ^o	: perjuicio
D. - D ⁿ .	: Don	p ^o sona	: persona
dhos	: dichos	p ^o binçia	: probincia
di ^o , dj ^o	: diego	pu ^{ca} mente	: públicamente
div ^o sos	: diversos	pu ^{co}	: público
fho	: fecho	f ^o	: ser
fran ^{co}	: francisco	f ^o bido	: serbido
j ^a , Juſtj ^a , juſtj ^a	: justicia	Sor. - s. ^r	: Señor

Ju ^{al}	: justicias	tpo	: tiempo
juram ^o	: juramento	Vra, Vras, vras	: Vuestra, Vuestras, vuestras
mag ^t , mag ⁺	: magestad	Vro, vro, vro	: Vuestro, vuestro
n ^{al}	: ningunas	xpistianos	: christianos
nro, nros	: nuestros	yll ^e , yll ^{es}	: yllustre, yllustres

NOTAS

¹ Señalo su posible parentesco por haber encontrado Carmagnani datos sobre Francisco Ponce de León y, por otro lado, porque he constatado la existencia de una sola familia en la época, según consta en Roa y Ursúa (1945) y en Retamal *et al.* (1993).

² Cito sólo en el ámbito chileno a Contreras (1993, 1998), Matus *et al.* (1994). Se ha venido trabajando también en proyectos relacionados con el análisis de una matriz de rasgos lingüísticos en los siglos XVI, XVII y XVIII, los cuales han concluido en mi tesis doctoral.

³ "Crónica y Relacion Copiſfoa y Verdadera hecha de lo que yo vi por mis ojos y por mis pies anduue y cõ la voluntad Jegui, en la Cõquiſta d' los Reynos de Chile en los xix años que van desde M.D.Xxxix haſta M.D.Lvij".

Universidad de Los Lagos
Departamento de Humanidades y Arte
Casilla 933, Osorno, Chile
mcontrer@ulagos.cl

OBRAS CITADAS

Boyd-Bowman, Peter. 1985. *Índice geobiográfico de más de 56.000 pobladores de la América hispánica I. 1493-1519*. México: F.C.E.

----- . 1999. *Historia del español de América*. Madrid: Gredos.

Muñoz, Juan Guillermo. 1989. *Pobladores de Chile. 1565-1580*. Serie Quinto Centenario. Temuco: Eds. Universidad de la Frontera.

Retamal Favereau, Julio; Carlos Celis Atria y Juan Guillermo Muñoz Correa. 1993. *Familias fundadoras de Chile. 1540-1600*. Santiago: Zig-Zag.

Roa y Ursúa, Luis de. 1945. *El Reyno de Chile (1535-1810). Estudio histórico, genealógico y biográfico*. Valladolid: C.S.I.C.

Villalobos, Sergio. 1983. *Historia del Pueblo Chileno*. 3 tomos. Santiago: Andrés Bello.

ANEXO 1

Nueva Obra y Breve, en Prosa y Metro, sobre la Muerte del Ilustre Señor Adelantado Don Diego de Almagro

Foja 0

^a Nueva obra y breve, en prosa y metro, / ^b sobre la muerte del ilustre Señor. Adelantado / ^c Don Diego de Almagro gobernador y capitan / ^d general del Nuevo Reyno de Toledo en el Perú, / ^e descubridor, conquistador y substentador de / ^f esta rica provincia. Hecha por un testigo de / ^g vista / ^h ₅₈₉ / ⁱ Nota / ^j El Autor es Don. Alonso Enrique Enriquez / ^k de Guzman, (se firma) "caballero noble y / ^l desvaratado".

Foja 1

¹ 1550. Nueva obra y breve en prosa y metro sobre la / ² muerte del ilustre señor. Adelantado Don. Diego de / ³ Almagro gobernador y capitan general del nuevo / ⁴ reyno de toledo en el Peru, descubridor, conquistador / ⁵ y substentador de esta rica provincia. hecha por un / ⁶ testigo de vista por los años de 1550.

Foja 2

⁷ nueva obra y brebe en prosa / ⁸ y en metro sobre la muerte del / ⁹ yllustre señor el adelantado don / ¹⁰ diego de almagro govenador y / ¹¹ capitan general por su cato / ¹² lica y Real magestad del enperador / ¹³ y Rey nuestro señor en el nuevo Reyno / ¹⁴ de toledo llamado peru descu / ¹⁵ bridor y conqjstador y sussen / ¹⁶ tador desta Rica probinçia §

¹⁷ g eÚte fue vn probe honbre que salió de la villa de / ¹⁸ almagro en españa el qual por su presona pre / ¹⁹ sedio en valentia a Etor y en franqueza alexandre / ²⁰ y en nobleza [tarjado a la mjsma nobleza] a Julio CeÚar y por esto tomaron / ²¹ con el odio sus conpañeros el marques don françisco / ²² piçarro y sus hermanos Los quales lo mataron y des / ²³ pojaron de su honrra vida y hazienda segun el metro / ²⁴ adelante vereys porque paso así verdaderamente / ²⁵ y antes [tarjado e/] <fue mas> en en [sic] su efeto por defeto de no hallar consonantes / ²⁶ por darlo mas sabroso avnque segun fue cruel no de / ²⁷ xara de amargaros de lo que aquj se cuenta avnque mucho / ²⁸ mas lo sintiríades sí como lo leeys lo obiesedes viÚto / ²⁹ como el que lo escribe que se hallo en ello <lo vio> en lo qual / ³⁰ paresçe /La sentençia/ de dios y del Rey por / ³¹ que en la verdad los dichos dos conpañeros y governa / ³² dores don diego de almagro/ y don françisco piçarro en sus / ³³ conpañjas hizieron y quebrantaron/ muchos sole / ³⁴ nes y grandes juramentos espeçialmente vno / ³⁵ en que se dixo vna mjsa en la gran çibdad del cusco / ³⁶ y el sarserdote [sic] bolvio a ellos/ con la ostía consagrada / ³⁷ y les dixo en presençia de muncha gente yllustre / ³⁸ Señores Vuestras señorias an Venydo aquj a jurar / ³⁹ ante dios todopoderoso nuestro sumo jues y puro / ⁴⁰ bien de ser y conservar para sienpre jamas / ⁴¹ Vuestra conpañja amor y amiÚtar publica y secreta / ⁴² en buena cristiandad y servijio de Vuestro Rey. / ⁴³ Sin dar credito a Rebolvedores E maldeçientes / ⁴⁴ cc/ ellos Respondieron que sí/ el saserdote / ⁴⁵ dixo prometes diendo asi ante dios creyendo / ⁴⁶ que esta aquj y avnque endíno con mys palabras / ⁴⁷ sacramentales a venjdo en eÚta ostia

⁴⁸ [tarjado *pues plega a el que os Conserve en la*] jurays / ⁴⁹ de asi ser conpañeros en ley cristiana y servicio de / ⁵⁰ *Vuestro Rey* sijn dar oydos ny crey[tarjado *da*]dito a Rebueitas nj/ ⁵¹ Rebolvedores y malos entendimjentos a buenas nj / ⁵² malas Razones/ y echallo sienpre a la mejor parte / ⁵³ procurando salvar las anjmas servir a *vuestro Rey* / ⁵⁴ honRar *vuestras* presonas y sus seçiones sin perjuicio / ⁵⁵ del uno del otro dixerón sí pues plega a el que / ⁵⁶ os conserve en ello y si quebrantades eÚte juramento / ⁵⁷ y hizierdes desacato a dios todopoderoso Los queÚta / ⁵⁸ mos presentes veamos JuÚtjcia de dios y del / ⁵⁹ Rey sobre *vuestras* almas/ y honrras y haciendas / ⁶⁰ y asi presto quebraron el juramento y presto / ⁶¹ fue visto por todos La muerte de los dichos gobernadores / ⁶² a cuchillo Robados y saqueados y deshonorados y / ⁶³ despues el Rey a [tarjado *de*] mandado degollar a / ⁶⁴ muerte natural y sebil a los dichos sus hermanos / ⁶⁵ gonçalo piçarro y hernando piçarro que fue / ⁶⁶ el cavador y hazedor de todo esto e A <en> carçel per / ⁶⁷ petua por toda su vjda plega a la dibina / ⁶⁸ magestad que pues es tanta <su> mysericordia como su juÚtjcia / ⁶⁹ y hasta aRancarse el anjma del cuerpo del todo / ⁷⁰ tiene el honbre derecho a la mjsericordia en lo de las / ⁷¹ anjmas/ la aya con ellas amen §

⁷² catolica sacra rreal magestad+ / ⁷³ cesar hagusto muy alto monarca / ⁷⁴ fuerte rreparo de rroma y su barca / ⁷⁵ en todo lo umano de mas potestad / ⁷⁶ Rei que procura saber la berdad / ⁷⁷ crisol do se funda la rresta justjcia / ⁷⁸ pastor que nostante qualqujera miçisia / ⁷⁹ conserba El ganado por una ygualdad §

⁸⁰ aber cido unjido no fue sin misterio / ⁸¹ y darle El estoque señor que Úe entiende / ⁸² que a la catolica yglesia defiende / ⁸³ y libra de todo qualquier bituperio / ⁸⁴ las jndiaz questaban Úo gran catiberio / ⁸⁵ de nuevo Reduze conbierte y liberta / ⁸⁶ poniendo justisia que no les perbierta / ⁸⁷ mas les anpare por todo El jnperio.

Foja 4

⁸⁸ y puesto que todos lo tal colejimos. / ⁸⁹ de *vuestra* potente persona ynperial / ⁹⁰ así como a Rei señor natural / ⁹¹ A bozes. muy altas justisia pedimos / ⁹² A *vuestras* cortes Úeñor acorremos / ⁹³ para espresar El caso. de yuso / ⁹⁴ pues. dios en su Audiencia gran sesar os puso / ⁹⁵ y en su lugar por boz noz Regimoz §

⁹⁶ sabed un proçeso que fue fulmjnado / ⁹⁷ que dis que Úe hizo muy contra derecho [al margen: *cierto*] / ⁹⁸ que contra don djego de almagro fue fecho / ⁹⁹ en todas. las cosas no bien çustañado / ¹⁰⁰ hernando pisarro por nos acusado / ¹⁰¹ hal qual Acusamos por esta presente / ¹⁰² hizo de hecho señor lo siguiente / ¹⁰³ no çiendo Juez por boz delegado §

¹⁰⁴ g en estoÚÚ Úus rreynos muy publico ha sido / ¹⁰⁵ que don françisco piçarro y don diego / ¹⁰⁶ tubieron las indiaz en mucho sosihego / ¹⁰⁷ y la hamistad que entre ellos habido / ¹⁰⁸ y que entre los dos quedo dibidido / ¹⁰⁹ lo del peru con su comarcano / ¹¹⁰ hizo piçarro teniente a su hermano / ¹¹¹ hernando piçarro queÚta detenido §

¹¹² partida que fue la gobernacion / ¹¹³ fecho hernando piçarro teniente / ¹¹⁴ entro en lo de halmagro con tanto hasidente / ¹¹⁵ que puço los yndioz en halteracion / ¹¹⁶ halmagro llegando con su probicion / ¹¹⁷ ha la çidad do estaba heste rreo / ¹¹⁸ defiende la hentrado mostrando deÚeo / ¹¹⁹ que halmagro perdieçe la jndibision.

Foja 5

¹²⁰ halmagro en serbisio de *vuestra* corona / ¹²¹ biendo a piçarro que haçi rregistia / ¹²² entro con la jente señor que tenja / ¹²³ poniendo a peligro su estado y persona / ¹²⁴ El qual A Úu Adberso biendo aprisjona / ¹²⁵ y por açi se aber fecho fuerte / ¹²⁶ hallando en la causa Úer dino de muerte / ¹²⁷ çe la Relieba Remjte y perdona §

¹²⁸ g con pleito y omenaxe que hizo El hernando / ¹²⁹ que luego que Úugeçto en su libertad / ¹³⁰ bernja hante *vuestra* Real magestad / ¹³¹ preso ha esta corte asi lo jurando / ¹³² suelto que fue gran jente juntando / ¹³³ puso en el qusco serco a don djego / ¹³⁴ mandando le belen a sangre y a fuego / ¹³⁵ a la batalla le desafiando. §

¹³⁶ ... ¹³⁷ ... ¹³⁸ ...

perdision / ¹⁴¹ destadoz y bidas de tantos *christianos* / ¹⁴² y *que* los yndioz les llamen tiranoz / ¹⁴³ a muchoz despaña por esta ocañon §

¹⁴⁴ Puesto en la carçel Escura y fragoza / ¹⁴⁵ haze piçarro proçeso EsaRuto / ¹⁴⁶ en todo mostrando poder auçoluto / ¹⁴⁷ como persona que fue muy hodioza / ¹⁴⁸ no conçiendiendo a don diego que cosa / ¹⁴⁹ antel hallegaçe de juzto descargo / ¹⁵⁰ de la çentença concluso su cargo / ¹⁵¹ no rreta ni justa mas muy Rigurosa.

Foja 6

¹⁵² Diziendo que manda *quel* adelantado / ¹⁵³ la Apelacion del todo rremota / ¹⁵⁴ le saquen y pongan en vna picota / ¹⁵⁵ do le condena que sea degollado / ¹⁵⁶ y antes de çer a la plasa Úacado / ¹⁵⁷ temjendo quel pueblo por el se alborote / ¹⁵⁸ dentro en la carçel Le den un garrote / ¹⁵⁹ hasta del todo dejarle hahogado §

¹⁶⁰ con lagrimas rriega las tristes mejillas / ¹⁶¹ El triste don djego que oyo la sentença / ¹⁶² pidiendo umjllmente *que* obieçe clemença / ¹⁶³ ante piçarro hjnco las Rodillas / ¹⁶⁴ mas El Úus. plegarias no quiço admitillaÚ / ¹⁶⁵ antes del todo le maÚ desconsuela / ¹⁶⁶ y El adelantado le dize *que* apela / ¹⁶⁷ para El conçejo *que*Úta en *vuestras* sillas §

¹⁶⁸ la hapelacion le fue denegada / ¹⁶⁹ y lo mandado qumplirçe en efeto / ¹⁷⁰ En esto piçarro no tubo rrespeto / ¹⁷¹ A *vuestra* persona rreal sublimada / ¹⁷² E lapelacion que fue presentada / ¹⁷³ çì en esto piçarro odiozo no fuera / ¹⁷⁴ no su çentença qumplirla hiziera / ¹⁷⁵ sin desta gran corte le Úer confirmada §

¹⁷⁶ pençando aplacalle rrogole *que* biera / ¹⁷⁷ çu cana cabeza con munchas. heridaÚ / ¹⁷⁸ por *vuestra* persona rreal Reçibidas / ¹⁷⁹ por ber si piedad halguna tubiera / ¹⁸⁰ diziendo señor piçarro no qujera / ¹⁸¹ pues tanto E Úeruïdo a su majestad / ¹⁸² hasta en el *tiempo que*Útoi de mj edad / ¹⁸³ que yo tan çin culpa de tal muerte muera

Foja 7

¹⁸⁴ mjra que no mj muerte señor no mataiz / ¹⁸⁵ A mi solamente mas muchos *que an* sido / ¹⁸⁶ en mi conpañja que hal Rei an Úeruïdo / ¹⁸⁷ que hagua huidoç y presos dejaiz / ¹⁸⁸ çuplica anzi clemença de todoç tengaiz / ¹⁸⁹ y çì quereiz mi governasion / ¹⁹⁰ Daqui señor agan tal rremision / ¹⁹¹ A Vos y a los *vuestros que* en ella Agaiz §

¹⁹² bisto don djego que no çe admjtia / ¹⁹³ lo que Al contrario le [tarjado /e] e suplicado / ¹⁹⁴ salbo morir qual fue condenado / ¹⁹⁵ para testar notario pedia / ¹⁹⁶ Piçarro se sale y a bozes dezia / ¹⁹⁷ la jente *que* tiene con nuevo furor / ¹⁹⁸ no çe dilate muera El traydor / ¹⁹⁹ salga El morisco de tal conpañja §

²⁰⁰ Proçede El yllustre por su testamento / ²⁰¹ en todo mostrando catolicas biaz / ²⁰² y manda primero poner mandas piaz / ²⁰³ y lo conbiniente a su <en>teeRamjento / ²⁰⁴ y algunos *que* fueron de su ayuntamjento / ²⁰⁵ muertoç y puestoç en neçeçidad / ²⁰⁶ Reparte sus bienes usando piedad / ²⁰⁷ con *que* Úus hijoz tubieçen sustento §

²⁰⁸ El testamento por el hordenado / ²⁰⁹ dixo açentad notario que qujero / ²¹⁰ A su majestad hazer he mj erederero / ²¹¹ de todo pues todo en su nonbre he ganado / ²¹² que puesto *que* dioç un hijo me a dado / ²¹³ don diego de almagro de mj natural / ²¹⁴ herede mjs bienex su alteza Real / ²¹⁵ y quede mj hijo a su sonbra Arimado

Foja 8

²¹⁶ Por testamentarios a Úiertos nonbro / ²¹⁷ a don alonso enriquez primero / ²¹⁸ queç de guzman muy buen caballero / ²¹⁹ para qunplir lo quel hordeno / ²²⁰ al qual en çcreto mas quenta le [tarjado -s] dio / ²²¹ que ha otro njnguno de todo su fecho / ²²² oqulto questaba sellado en su pecho / ²²³ asi como amigo leal declaro §

²²⁴ fue don alonso de tal calidad / ²²⁵ en las discordias de aqueÚtos adberÚos / ²²⁶ que a entranbos les

§

²³² demas *que* albaça fue henriquez nonbrado / ²³³ puço açi mjsmo con el juntamente / ²³⁴ a otro de sangre muy clara Eçelente / ²³⁵ ques de la linea de los de albarado / ²³⁶ El qual çe hallo quando ubo otorgado / ²³⁷ hernando piçarro El pleitomenaje / ²³⁸ y esta *en* Vuestras cortes pidiendo hel gaje / ²³⁹ *en* Vuestra preçensia çi fuere mandado §

²⁴⁰ a françisco de prado asimjsmo nonbro / ²⁴¹ por albaça çigun aquj noto / ²⁴² El qual es letrado muy rrico y muy doto / ²⁴³ y almagro contino por el se Rijio / ²⁴⁴ al qual con los hotros Úeñor *encargo* / ²⁴⁵ que *en* vuestra gran corte çe Representaçen / ²⁴⁶ y a Vuestro conçejo senor ynformasen / ²⁴⁷ de quan sin *justiça ninguna*Ú tan mal padeçio.

Foja 9

²⁴⁸ bed pues omnypoderoso Úeñor / ²⁴⁹ la gran sin *Justiça*Ú que halmagro fue hecha / ²⁵⁰ porque çe jusgue por bia derecha / ²⁵¹ no çer don djego alborotador / ²⁵² que los pregones çigun su tenor / ²⁵³ que por piçarro dar fueron mandadoz / ²⁵⁴ don diego y los çuyos por tal fueron dadoz / ²⁵⁵ De Vuestro poder tomando color §

²⁵⁶ El testamento sjnado y firmado / ²⁵⁷ llegade presto El berdugo cruel / ²⁵⁸ y hecha un garrote y un grueço cordel / ²⁵⁹ a la garganta del adelantado / ²⁶⁰ dale vna buelta El cordel fue *quebrado* / ²⁶¹ como de nuebo con otro apreto / ²⁶² naturalmente don diego murio / ²⁶³ mas bibe su fama y le tiene *encunbrado* §

²⁶⁴ antes *que* muerte le Úobrebinjeçe / ²⁶⁵ con çu confeçor su bida dispone / ²⁶⁶ a dioz çuplicando que a todos perdone / ²⁶⁷ y que njnguno çu muerte pidieçe / ²⁶⁸ y como padre y señor le adsolbieçe / ²⁶⁹ pidiendo perdon a dioz de lo herrado / ²⁷⁰ muere El yllustre sigun espresado / ²⁷¹ por Vuestro rreal y propio yntereçe §

²⁷² çacanle luego con gran dilijençia / ²⁷³ a la gran plaça do estaba la jente / ²⁷⁴ con los pregones *que publicamente* / ²⁷⁵ dizen a todoz la ynjusta çentençia / ²⁷⁶ Dijo El pregon por tal conçequensia / ²⁷⁷ manda hel gran çezar *que* muera este honbre / ²⁷⁸ y El noble hernando piçaRo *en* Úu nonbre / ²⁷⁹ por Úer causador de tanta pendiençia

Foja 10

²⁸⁰ y porque por fuerça tomo EÚta çiudad / ²⁸¹ quemando las calles con pura maliçia / ²⁸² Do entonçe moraba la Reta *justiça* / ²⁸³ que governaba por su magestad / ²⁸⁴ como a traidor sin fedilidad / ²⁸⁵ mandale luego Úer descabeçado / ²⁸⁶ y en la picota señor le an cortado / ²⁸⁷ çu cana cabeza con gran crueldad §

²⁸⁸ g todos los Úuyos le desanpararon / ²⁸⁹ solo en la plaça sijn ellos estaba / ²⁹⁰ pero la jente de jndias lloraba / ²⁹¹ y a muy haltas bozes Úobre El lamentaron / ²⁹² con tristes clamores su pena mostraron / ²⁹³ çus grandes gemidoz señor Retenjan / ²⁹⁴ toda la tierra doqujer que se oyn / ²⁹⁵ diziendo que todoz sijn padre quedaron §

²⁹⁶ g como si El Úol entonçe faltara / ²⁹⁷ ques a qujen Ellos beneran y adoran / ²⁹⁸ Úobre don diego lamentan y lloran / ²⁹⁹ cada qual dellos Úu pena declaran / ³⁰⁰ El çielo dezian nos ya desanpara / ³⁰¹ pues tal padre *nuestro* tan presto falto / ³⁰² maldiga la tierra qujen tal le paro / ³⁰³ hasta que conpre su muerte muy cara §

³⁰⁴ Dizian mostrando su tribulasion / ³⁰⁵ otras palabras *que* hagora no espreso / ³⁰⁶ porque bolbamoç a *nuestros* proçesos / ³⁰⁷ pidiendo *justiça* por tal çin rrazon / ³⁰⁸ açi *que* gran çesar tened atension / ³⁰⁹ A la querella que nos presentamoç / ³¹⁰ la qual siendo vista Úeñor suplicamoç / ³¹¹ castigue al *que*Ú dino de tal premjsion.

Foja 11

³¹² Aber pronunçiado tan contra derecho / ³¹³ almagro aber çido traidor a Úu rrei / ³¹⁴ qujen dio tal

notiçia señor deste hecho §

³²⁰ g tomar la çibddad con fuerça de jente / ³²¹ Digo y alego no çer traision / ³²² pues vos probeistes Úu gobernasion / ³²³ por carta rreal copiosa y patente / ³²⁴ açi esclaresido monarca prudente / ³²⁵ piçarro fue falto de su lealtad / ³²⁶ pues gobernaba por su autoridad / ³²⁷ çin Úer para ello juez competente §

³²⁸ çì alega *que*Útaba en lugar de su hermano / ³²⁹ luego que halmagro mostro probiÚion / ³³⁰ deviera sin mas poner defenÚion / ³³¹ dar la çibddad de muy llano en llano / ³³² mas pues *que* quiÚo hazerçe tirano / ³³³ y vnos pueblos poner en debate / ³³⁴ digo *que* fue muy justo El conbate / ³³⁵ *que* hizo don diego señor por su mano §

³³⁶ Deve juzgar con gran Retitud / ³³⁷ pues por Enjenplo de vos la tomamos / ³³⁸ por quien las jndias por quien nos *quej*amos / ³³⁹ çe pongan de nuevo en toda qujEtud / ³⁴⁰ no pongais hombre en Úoligitud / ³⁴¹ pongan en Úolo su propio yntereçe / ³⁴² *que* como gran sezar esto no ubieçe / ³⁴³ a dïoz y a una boz ternan por Úeñor.

Foja 12

³⁴⁴ y en lo demas pedimos castigo / ³⁴⁵ contra qujen bea çì debe hazer / ³⁴⁶ y al hotro le mande librar y asolber / ³⁴⁷ de todo lo ynpuesto de esto ennemigo / ³⁴⁸ gran çezar por pura justiçia os obligo / ³⁴⁹ lo mismo al conçejo de jndias Eleto / ³⁵⁰ mandeis *que* Úepamos Úeñor enn efeto / ³⁵¹ qual de los doz fue mas Vuestro amigo §

³⁵² todo lo qual aqui Úuplicamos / ³⁵³ açi se pronunçia por vuestros preçetoz / ³⁵⁴ y al preçidente hoidores tan Retoz / ³⁵⁵ sus justas conçiencias Úeñor encargamos / ³⁵⁶ para que todoz enjenplo tengamos / ³⁵⁷ y nadie se atreba hazer otro tal / ³⁵⁸ Vuestro poder y conçejo Real / ³⁵⁹ justiçia pidiendo señor ynploramos §

³⁶⁰ g y si a piçarro se diere traslado / ³⁶¹ desto que digo espreso y alego / ³⁶² porque no quiÚo tomar en don diego / ³⁶³ y en su clemencia espejo y dechado / ³⁶⁴ quando le tubo por si aprisionado / ³⁶⁵ soltole creyendo *que* obiera temor / ³⁶⁶ a dïoz defendelle y al enperador / ³⁶⁷ mas muy a la contra señor lo a mostrado §

³⁶⁸ g El adelantado matarlo pudiera / ³⁶⁹ por çer tan notorio hazer alboroto / ³⁷⁰ mas tubo señor por muy mejor boto / ³⁷¹ pasaçe tal hecho por vuestra tijera / ³⁷² piçarro no hizo de aqueÚta manera / ³⁷³ con desacato de vuestro poder / ³⁷⁴ sigujendose en todo por su pareçer / ³⁷⁵ qujÚo tan claro mostraçer quien hera §

Foja 13

³⁷⁶ Deviendo piçarro aber de qunplir / ³⁷⁷ El pleito homenaje por el otorgado / ³⁷⁸ benjr a esta corte y a vuestro mandado / ³⁷⁹ Donde hel juez le mando rremjtir / ³⁸⁰ no solamente no quiÚo benjr / ³⁸¹ mas quebrantar lo comotroz tiranoz / ³⁸² y la bengança tomo por sus manoz / ³⁸³ solo por esto se debe punjr.

³⁸⁴ [*tarjado* En eÚtas treynta y nueue coplas no ay propoÚiçion heretica] / ³⁸⁵ [*tarjado* ni mal sonante contra la fe o buenas coÚtumbres] / ³⁸⁶ [*tarjado* de la igleÚia [cato]lica por Úer enÚto tan pesada] [*Al margen, tarjado: fray felix*] / ³⁸⁷ [*tarjado* ymportante e correta persona [*ilegible*] [*Al margen, tarjado: Ponce de leon*] / ³⁸⁸ [*tarjado* [*ilegible*] / ³⁸⁹ [*tarjado* [*ilegible*]

³⁹⁰ En eÚtas treynta y nueue coplas no ay pro / ³⁹¹ poÚiçion heretica ni mal Úonante contra / ³⁹² la fe _____ & _____ / ³⁹³ fray felix / ³⁹⁴ Ponce de leon [*firmado*]

,

ANEXO 2



Nueva obra y breve, en prosa y metro,
sobre la muerte del ilustre s.^o Adelantado
Don Diego de Almagro Gobernador y Capitán
General del Nuevo Reyno de Toledo en el Perú,
descubridor, Conquistador y sustentador del
esta rica provincia. Hecha por un testigo de
vista.

589.

406

El Autor es D.^h Alonso Enriquez Enríquez
de Jarama, (de firma) Caballero noble y
desvanecido.

Foja 1

1550. Nueva obra y breve en prosa y metro sobre la 12
muerte del ilustre s.^o Adelantado D. Diego de
Almagro gobernador y capitán gral del nuevo
reyno de Toledo en el Perú, descubridor, conquistador
y sustentador de esta rica provincia. hecha por un
testigo de vista por los años de 1550

Foja 2

Foja 3

[illegible][illegible][illegible]

Foia 4

xp̄us t̄ q̄ d̄s. Et alwle z̄ m̄
 d̄s i potētia p̄sona i m̄p̄r̄a
 d̄s i cōmūa d̄i gēnti n̄t̄i d̄i
 d̄b̄oꝝ. m̄y a l̄t̄as. z̄s. t̄s i p̄o i m̄y
 r̄m̄s a l̄t̄as f̄m̄r̄a d̄e n̄t̄i m̄y
 p̄ar̄as. p̄z̄ar̄ r̄c̄as. d̄y ūs.
 p̄as. d̄s i s̄nsu d̄u d̄u n̄t̄i d̄y ūs
 s̄nsu l̄ḡa p̄a b̄q̄ m̄y d̄s i m̄y.

salas unproso q' fne sul mina d
 que fto q' fto mnyra tan pexerq. cento
 Ton tan onq' e e e e e mnyra fte fte
 en fte fte fte fte fte fte fte fte fte fte
 Germano p' fte fte fte fte fte fte fte fte fte fte
 q' fte fte fte fte fte fte fte fte fte fte
 fte fte fte fte fte fte fte fte fte fte fte
 mnyra fte fte fte fte fte fte fte fte fte fte

[illegible]

3 al magis. Enser den sub manu
 bene aplicam pla e meretia
 entro con la gente semo qm a
 ponien de apellio iusticia y persona
 3e qual ifu de biniendi prisionu
 y po a: se borte gner y
 3 a cleas. Glaculisa si simo amurk.
 ala Helubos y mi for y peron a
 3 ampler by menade. Prio 1681 nade
 3 lugo ofruca y en su libex ta d
 3 omia tanta via maemat
 3 pua pta artea n yoran d
 3 quicly fne gran fente zunka d
 3 puvencie ando p. as a den d
 3 man gandi belen asange y fuz
 ala data lla li aro fndy 27

[illegible]

Foja 5

[illegible][illegible][illegible]

Des puee @ mnyo oemofeniz
lagrangas fust queee magnofnessa
por que a fusgun pa la guree
m ece de dret al ffecta de
mte fte pugn de euen sustenir
que pa pich aue car fuen madad
on dret a liz cu reportas fuentas
de pto po per femando autor.

retestamento dya de r firmas
llegaa pucit echerongo truce
y qe ta uenente y uing deo fnece
a la gurganta de adicantaa
gale vnabueita lue de fnece
como de nudo con fu apelo
natura mente on dret murir
gras fte fufama y e fnece lue
antes q murir le fte lue
con el con fte de lue d fnece
on qe pte de qe de fnece
y qe m nudo eue murir p dte
fnece pte de fnece lue
p dte de pte de fnece lue
murir eue de fnece lue
pa uir mte y pte de fnece

ea canle lue de uenente de fnece
a lagrangas fte de fnece
on qe de fnece y pte de fnece
dte de fnece de fnece lue
dte de fnece de fnece lue
mte de fnece y fte de fnece
re mte de fnece de fnece
pa fte de fnece de fnece

[illegible]

Foja 12

[illegible]

Sber prout nra o tanc on ta der i q
 a magro a b o t a o traider a furi
 qm en o b t a o t a t e n t a m e r e p a l e i
 qm p a q e o m i t m o p u t a t a t e f f
 qm n e a u qm f u e r a t a d e p r o p o s
 2 a d e l a t a o qm m e t a b o r o
 e d u r a p i c a m t u l l i m o m b a d
 o a n d r m t e r a s e r u i a t e f f q

1.º e mar la Guibonaria en la orilla de
 Eng. uale en el tramo de
 paces y en la B. de las fijas y en la
 pa carrañica de la orilla y en la
 la que fluye en la mar y en la
 pa cano que se le llama la alta
 paces y en la B. de la orilla y en la
 en la orilla de la B. de la orilla y en la

cia lega. Iste ba. glux. gaxaxa memo
 lugo. magne. magne. in. pro. l. n.
 de. l. n. in. in. a. p. o. n. e. r. e. l. n.
 car. l. n. o. d. e. s. e. m. m. l. n.
 mag. p. u. e. s. q. m. p. a. z. e. r. a. t. r. a. n.
 l. n. p. u. b. l. i. c. o. p. o. n. e. r. e. l. n.
 d. e. a. g. l. n. m. s. e. c. u. n. d. a. t.
 q. l. i. t. d. e. n. d. i. e. s. e. m. m. p. a. s. a. m. a. m.

ebezer gar wngard yetitna
 puceppa enzenpis de hoglatomams
 perqms las meias pagnms m yfamy
 e poncan de nuce co ftdagmitna
 mponcais conha of bna tna
 ponda n fole sup p pty nter ce
 Com gran azar e b m ulu
 e dny n un alty terna n p fctm.

Foja 13

[Illegible handwritten text]

En estas treinta y nueve coplas no ay pro
posicion heretica ni malsonante con tra
la fe

[Signature]
[Signature]

